



LIONBRIDGE

財務報告翻譯選購指南

5 個步驟幫您找到
最佳合作夥伴

用數字說故事

財務報告不僅只是為了遵循法規而已，您可以透過它發揮更高的效益。那麼，該如何將這些資料，轉化為各個不同受眾都能理解的故事？

貴公司一整年兢兢業業地辛勤工作，就是為了提供客戶優質的產品或服務。年度報告正是個好機會，可以向股東、監管機關、客戶、潛在客戶及員工報告公司的績效與目標。您可以趁機稍微炫耀一下，告訴全世界您所達成的成就、股價、商務上獲得的榮耀、與去年同期相比的財務表現、成長展望、策略、

企業捐贈、市場脈絡以及更多事項。這些主題不但有助您吸引更多新的客戶與投資人，亦可提升目前客戶與投資人的忠誠度。

關係的維繫要靠情感，而最能觸動情感的方式，則會因地區、文化和社會背景而有所不同。

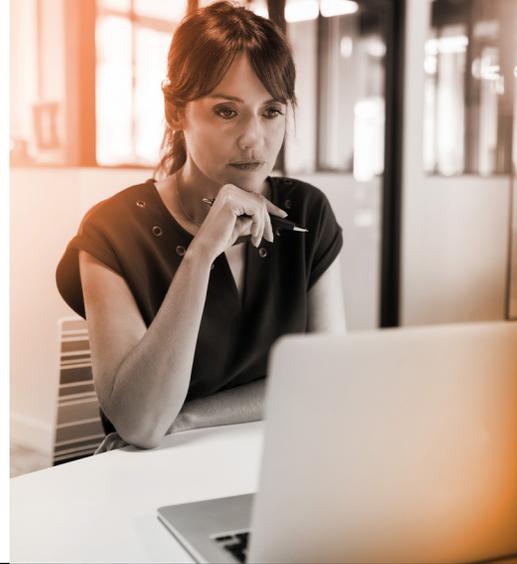
因此，您需要與深知目標對象與產業文化的專業翻譯人才合作，更當然要與值得信賴、能在過程中妥善維護您隱私與安全性的合作夥伴合作。

簡單的翻譯，任何人都可勝任。但財務報告的翻譯，要求的是精準、保密、應變力，以及對您業務的深厚知識。歡迎繼續閱讀以下內容，了解如何為財務報告翻譯挑選最速配的語言服務供應商。



1: 挑選已建立優秀人才網路的供應商

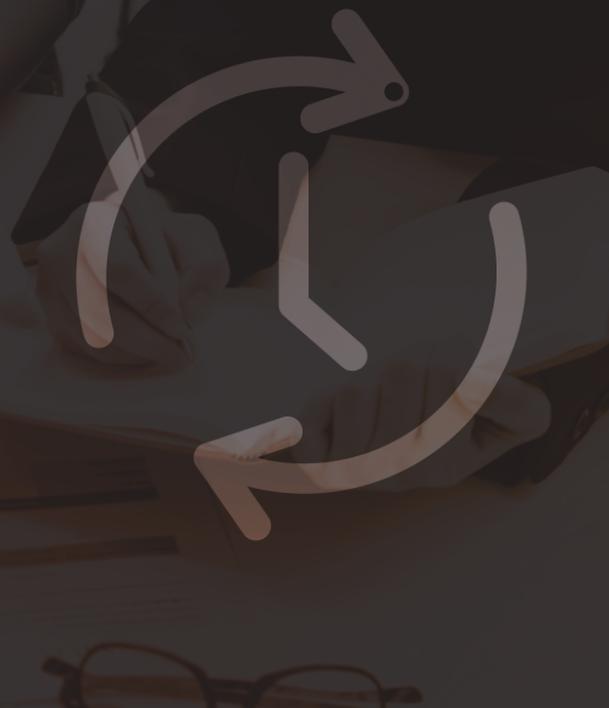
您的財務報告翻譯合作夥伴不但是要擁有大量的專業寫作人才，而且更要能處理多種語言，才能滿足監管機關與消費者等不同目標對象的需求。問清楚這些寫作人員與供應商已經合作了多久；供應商有多少全職譯者，又有多少待命譯者；負責貴公司的聯絡窗口以及對方承包人員的服務時間為何。因為財務報告（例如年度報告、半年度報告、永續報告書等）需要一而再、再而三地修訂，所以您會需要一個在整個流程中都能穩定持續提供服務的團隊。



2: 尋求具相關經驗的合作夥伴

對門外漢來說，財務資料可能如天書般難懂，而且您的年度報告也根本沒有多餘的時間，能交由那些初次涉足財經事務的譯者處理。因此在決定報告的翻譯合作夥伴前，請先詢問對方團隊是否具有會計方面的經驗。我們建議您尋找有數十年豐富經驗，而且對您所屬產業具有專業背景的公司合作，也要了解他們的寫作人員是否精通金融機構慣用的結構與文化。

跟對您所屬領域已有豐富經驗的公司合作，是最具效益的合作關係。事實上，他們可能早就已經與您有業務上往來。不妨審視一下您內部現有的翻譯合作關係，了解是否有可能進一步將年度報告也交由他們處理，這樣便可善用例如翻譯記憶庫等既有資產，為您節省更多時間與金錢。



3: 控管對方的管理團隊

只有順暢的委外服務，才是有用的服務。您是否希望能擁有單一窗口，好簡化溝通流程？您的財務報告合作夥伴能否從容地管理多個複雜的專案？他們是否具備足夠的應變能力，能即時處理檔案變更？不妨請候選合作夥伴提供績效與專案資料，好確認對方有能力在時程與預算內滿足您的需求。

想知道合作夥伴是否注重細節，您可以觀察他們除了內部團隊成員，還會向承包人員蒐集哪些資料。如果一間公司在各種層面上都能周密地追蹤進度與成果，自然就能充分做為您關鍵專案的全球合作夥伴。



4: 小心確認, 才能安心信任

財務資訊本質上就是非常敏感的機密資訊。因此請確認您的合作夥伴已做好充足準備, 能像您一樣嚴加保護您的隱私。例如, 檔案傳輸是否安全有保障? 寫作人員、譯者和專案經理是否有簽署保密合約? 儲存您資訊的伺服器位在哪裡?

最稱職的合作夥伴, 除了能提供在地譯者, 更可派遣譯者到現場工作。您也應該要了解: 他們流程中何時會進行品管? 是否會在翻譯前以及翻譯後進行檢查? 是否會由主題專家審閱草稿? 不妨先將半年度報告交由您的首選供應商處理, 檢驗並親自體驗他們的作業方式後再做決定。



5: 找到最佳拍檔

與很了解您業務及工作風格的語言服務供應商合作, 有助您節省更多導入過程所需的時間與心力。您希望每日保持溝通嗎? 合作夥伴會怎麼報告最新狀態以及交付成果? 建議詢問他們日常作業的方式, 了解彼此流程的契合程度。確認供應商有足夠的應變能力, 能配合您機構的需求增減專案規模。他們能提供您專案所需的專門服務嗎? 他們什麼時候曾為規模與您相當的客戶, 處理過類似範疇的工作? 弄清楚他們內部及外包資源的配置。確保雙方的團隊能一拍即合。

準備邁出下一步了嗎?

不妨採納我們的建議, 並運用這份指南的內容來評估我們: 歡迎來電與我們聯絡, 了解我們在上述問題的表現。在 Lionbridge, 我們致力與全球最大的品牌建立深厚關係, 協助他們與其客戶建立更深厚的關係。同樣地, 我們也已準備好協助您達成這個目標。從本地化到內容創作, 我們會全力以赴, 協助貴品牌在全球引起共鳴。

歡迎立即與我們洽談: 我們是您業務稱職的代言人。

LIONBRIDGE.COM

關於 LIONBRIDGE

Lionbridge 與眾多品牌攜手合作, 致力在全球各地達成「通情達意, 暢行無阻」的使命。超過 25 年以來, 我們已經為許多客戶與員工遍布全球的公司, 提供超過 350 種語言的翻譯與本地化解決方案, 協助他們順利獲得成功。Lionbridge 運用世界級作業平台, 以及由全球各地充滿熱忱的專家所組成的網路, 與各大知名品牌聯手打造豐富的文化體驗。我們憑藉著對語言的無窮熱忱, 運用尖端的人類與機器智慧, 打造出能讓客戶與其客戶之間產生共鳴、增進認同, 並提高相互理解的優質內容。Lionbridge 總部位於美國麻州沃爾瑟姆市, 在全球 24 個國家/地區設有解決方案中心。